

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Такурский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа государственной итоговой аттестации

Выполнение и защита выпускной квалификационной работы БЗ.Г.02(Д)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Автор(ы): Просюкова К.О.

Рецензент(ы): Акимова О.В.

СОГЛАСОВАНО:

Председатель Учебно-методической комиссии Института международных отношений: Венидиктова Е. А.

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 20__ г.

Содержание

1. Компетенции, освоение которых проверяется выпускной квалификационной работой
2. Объем выполнения и защиты выпускной квалификационной работы в зачетных единицах и часах
3. Цели, принципы, требования и этапы подготовки и защиты выпускной квалификационной работы
4. Примерные темы выпускных квалификационных работ
5. Критерии оценивания выпускных квалификационных работ
6. Нормативные документы, на основании которых разработана программа выпускной квалификационной работы
7. Литература
8. Методические рекомендации по подготовке выпускной квалификационной работы
9. Особенности подготовки и защиты выпускной квалификационной работы для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу государственной итоговой аттестации разработал(а)(и) доцент, к.н. Просюкова К.О. (Кафедра теории и практики перевода, отделение Высшая школа иностранных языков и перевода), KOProsjukova@kpfu.ru

1. Компетенции, освоение которых проверяется выпускной квалификационной работой

Выпускник должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-12	владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности
ОПК-22	владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок
ПК-36	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования
ПК-37	владением основами современной информационной и библиографической культуры

2. Объем выполнения и защиты выпускной квалификационной работы в зачетных единицах и часах

Общая трудоемкость составляет зачетных(ые) единиц(ы) на часа(ов).

3. Цели, принципы, требования и этапы подготовки и защиты выпускной квалификационной работы

Выполнение выпускной квалификационной работы (далее ВКР) является заключительным этапом обучения студентов в ВУЗе. ВКР представляет собой самостоятельную работу или проект, целью которой является систематизация и расширение теоретических знаний и их практическое применение в процессе ее написания. Студент совместно с дипломным руководителем выбирает тему ВКР. Выбранная тема указывается студентом в заявлении, которое подается им на кафедру в установленный срок.

На защиту студент должен представить рецензию, отзыв руководителя и полностью оформленную ВКР, с подписями руководителя, консультантов, нормоконтролёра, а также заведующего кафедры.

ВКР обязательно должна быть переплетена в твердый переплет. На защиту обязательно следует приходить с документом, удостоверяющим личность (например, с паспортом).

Для защиты ВКР необходимо подготовить демонстрационный материал, основанный на иллюстративном материале ВКР оформленный в виде презентации в программе 'Microsoft Office PowerPoint', презентация, на бумажном носителе оформленная в виде отдельного буклета, а также электронный вариант ВКР и презентации записанный на CD диск.

Перечень иллюстраций, представляемых на защиту, определяется студентом совместно с руководителем ВКР. Всего должно быть представлено не менее шести, но не более двенадцати логических единиц (листов, слайдов) иллюстративного материала.

Студент должен подготовить доклад на 7-10 минут, в котором нужно четко и кратко изложить основные положения ВКР, с использованием слайдов демонстрационного материала. Структура и содержание выступления определяется студентом и обязательно согласовывается с руководителем ВКР.

Защита ВКР происходит на открытом заседании ГЭК.

4. Примерные темы выпускных квалификационных работ

Примерные темы ВКР. Выбор темы осуществляется студентом и научным руководителем:

1. Фразеологические единицы понятийной сферы 'Культура и традиции' как источник лингвокультурной информации.
2. Проблемы и особенности перевода рекламных слоганов (на материале русскоязычных и англоязычных слоганов к фильмам).
3. Анализ терминосистемы рекламы в русском и английском языках.
4. Стилистический анализ языка спортивных болельщиков Англии и России
5. Трудности перевода афроамериканских пиджинов (на материале современных песен и видео-ресурсов сети Интернет)
6. Сравнительный анализ русской и английской языковых картин мира как вызов для переводчика
7. Стилистический анализ сленга России и США с 60-х годов XXв. по наши дни
8. Стилистические языковые средства современных американских песен и способы их перевода на русский язык

9. Интенциональные характеристики дипломатического дискурса (на материале заявлений МИД и интервью)
10. Лингвопрагматический аспект диминутивов в произведениях В.Шукшина и проблема их перевода на немецкий язык (в зависимости от 1 или 2 ИЯ)
11. Терминообразование в юридическом дискурсе и способы перевода юридических терминов (на материале русского и немецкого языков)
12. Манипулятивные стратегии в семейном дискурсе: лингвоэкологический аспект.
Формулировки тем ВКР могут корректироваться в соответствии с индивидуальными возможностями, потребностями и траекториями обучения конкретных обучающихся, предложениями самих обучающихся, теоретической и практической актуальностью научных и научно-практических проблем.

5. Критерии оценивания выпускных квалификационных работ

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
<p>1. Структура и оформление работы полностью соответствует Требованиям к ВКР, утвержденным Ученым Советом факультета; 2. Работа актуальна, выполнена самостоятельно, имеет творческий характер, отличается новизной; 3. Содержание работы, применяемые методы и сделанные выводы полностью соответствуют ее названию целям и задачам; 4. Аргументировано обоснована актуальность, практическая и научная значимость темы исследования, четко сформулированы цели и задачи, обоснованы выдвигаемые гипотезы; 5. Дан обстоятельный анализ современного состояния изучаемой проблемы, в т.ч. по материалам зарубежных источников, изложена своя точка зрения с учетом аргументов и выводов других исследователей; 6. Материал изложен логично, последовательно и аргументировано, грамотно научная терминология, четко сформулированы выводы, правильно оформлены цитаты и ссылки на источники; 7. Аргументированное обоснование использования методов сбора данных и статистической обработки полученной информации, полнота их описания; 8. Четко сформулированы критерии формирования выборки, достаточность ее объема для получения достоверных результатов; 9. Описание результатов содержит не только констатацию факта, но и обсуждение и интерпретацию полученных данных, аргументацию сформулированных выводов.</p>	<p>1. Структура работы полностью утвержденным Ученым Советом факультета, оформление работы имеет недочеты; 2. Работа актуальна, выполнена самостоятельно, имеет творческий характер; 3. Содержание работы, применяемые методы и сделанные выводы в целом соответствуют ее названию целям и задачам; 4. Аргументировано обоснована актуальность, значимость темы исследования, четко сформулированы цели и задачи, обоснованы выдвигаемые гипотезы; 5. Дан анализ современного аргументы и выводы других исследователей; 6. Материал изложен логично, последовательно и аргументировано, грамотно использована научная терминология, сформулированы выводы, оформление цитат и ссылок на источники имеет недочеты; 7. Аргументированное обоснование использования методов сбора данных и статистической обработки полученной информации, достаточность их описания; 8. Сформулированы критерии формирования выборки, достаточность ее объема для получения достоверных результатов; 9. Описание результатов содержит не только констатацию факта, но и обсуждение и интерпретацию полученных данных, аргументацию сформулированных 10. Содержательное выступление с соблюдением регламента и обоснованием выводов, выносимых на защиту, удовлетворяющие ответы на вопросы и замечания в ходе защиты с аргументацией своей позиции.</p>	<p>1. Структура работы в целом соответствует Требованиям к ВКР, утвержденным Ученым Советом факультета, оформление работы имеет существенные 2. Работа выполнена самостоятельно и имеет актуальность; 3. Содержание работы, применяемые методы и сделанные выводы в целом соответствуют ее названию целям и задачам; 4. Обоснована актуальность, практическая или научная значимость темы исследования, сформулированы цели и задачи, выдвигаемые гипотезы; 5. В анализе современного состояния изучаемой проблемы основные концепции и выводы других исследователей изложены частично или проанализированы поверхностно; 6. Материал изложен последовательно, в целом грамотно использована научная терминология, сформулированы выводы, оформление цитат и ссылок на источники имеет существенные недочеты; 7. Обосновано использование методов сбора данных и статистической обработки полученной информации, недостаточная полнота их описания; 8. Описание критериев формирования выборки неполное, достаточность ее объема для получения достоверных результатов; 9. Описание результатов содержит только констатацию факта, аргументацию сформулированных выводов.</p>	<p>1. Структура и оформление работы не соответствует Требованиям к ВКР, утвержденным Ученым Советом факультета; 2. Работа выполнена несамостоятельно (в т.ч. представляет собой плагиат); 3. Содержание работы, применяемые методы и сделанные выводы не соответствуют ее названию целям и задачам; 4. Отсутствует обоснование актуальности, практической и научной значимости темы исследования, сформулированы цели и задачи, выдвигаемые гипотезы; 5. Анализ современного состояния изучаемой проблемы не содержит изложения основных концепций и выводов других исследователей; 6. Материал изложен с терминологическими ошибками, отсутствуют сформулированные выводы, неправильно оформлены цитаты и ссылки на источники; 7. Отсутствует обоснование использования методов сбора данных статистической обработки полученной информации и/или их описание; 8. Отсутствуют критерии формирования выборки или ее объем недостаточен для получения достоверных результатов; 9. Описание результатов содержит только констатацию факта; 10. Выступление не содержит изложение основных моментов исследования или выводов, выносимых на защиту, отсутствие ответа на вопросы и замечания в ходе защиты или ответы содержат грубейшие ошибки.</p>

6. Нормативные документы, на основании которых разработана программа выпускной квалификационной работы

Федеральный закон Российской Федерации от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации".

Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 №636).

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет", утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 13 июля 2015 года №714.

Регламент государственной итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет" от 30 декабря 2016 года № 0.1.1.67-06/248/16.

Регламент подготовки и защиты выпускной квалификационной работы обучающимися федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет" от 11 февраля 2016 года № 0.1.1.67-06/33-к/16.

Регламент проведения государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет" от 31 марта 2017 года № 0.1.1.67-07/59-г.

7. Литература

1. Организация научно-исследовательской работы студентов (магистров) : учеб. пособие / В.В. Кукушкина. М.: ИНФРА-М, 2018. 264 с. (Высшее образование: Магистратура). <http://znanium.com/bookread2.php?book=929270>
2. Диссертация: подготовка, защита, оформление: Практическое пособие / Ю.Г. Волков. - 4-е изд., перераб. - М.: Альфа-М, НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 160 с.: 60x90 1/16 (Переплёт) ISBN 978-5-98281-308-4 <http://znanium.com/bookread2.php?book=510459>
3. Диссертация и ученая степень. Новые положения о защите и диссертационных советах с авторскими комментариями (пособие для соискателей) : научно-практич. пособие / Б.А. Райзберг. 11-е изд., перераб. и доп. М. : ИНФРА-М, 2017. 253 с. (Менеджмент в науке). <http://znanium.com/bookread2.php?book=854763>

8. Методические рекомендации по подготовке выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа (ВКР) - самостоятельная научно-исследовательская работа студента, которая отличается от курсовой работы широтой охвата материала и сочетанием теоретического осмысления изучаемой проблемы с проведением собственного практического исследования. В учебном процессе ВКР выступает как итоговая квалификационная работа, подтверждающая получаемую квалификацию и уровень профессиональных знаний студента.

В процессе работы студенту следует уделять внимание формированию следующих способностей, умений и навыков:

- формирование и развитие способности и готовности студента к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере лингвистики и других гуманитарных наук для собственных научных исследований;
- формирование и развитие навыков самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;
- формирование и развитие навыков квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием новых информационных технологий, современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;
- формирование и развитие способности порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности, изменять научный и научно-производственный профиль своей профессиональной деятельности;
- перевод и редактирование научных публикаций.

Непременным условием успешного выполнения и защиты курсовой и ВКР является ясность цели и четкая постановка задач. Следовательно, необходимо четко представлять, что требуется выяснить, каков объект исследования и критерии его выделения, в какой отрасли науки этот вопрос уже рассматривался, какие с ним

связаны проблемы, какие уже имеются результаты, кем они получены и что остается выяснить.

Изложение хода и результатов исследования должно иллюстрироваться примерами, подтверждающими обоснованность суждений.

Результаты исследования, изложенные в заключении, должны иметь теоретическую и практическую значимость, сопровождаться рекомендациями по их использованию в практике преподавания, перевода или процессе межкультурной коммуникации.

Материал должен излагаться логично, быть доказательным и убедительным.

Работа должна иметь четкую структуру, завершенность, быть написана научным языком, оформлена в соответствии с установленными требованиями, в том числе, и в отношении оформления библиографических ссылок, самой библиографии (списка использованной научной литературы), словарей и источников.

Работа может быть выполнена на русском или одном из изучаемых иностранных языков. Язык, на котором пишется ВКР, выбирается студентом по согласованию с научным руководителем.

Выполнение и успешная защита курсовой и итоговой квалификационной работы должны подтвердить соответствие уровня профессиональной подготовки выпускника квалификационной характеристике бакалавра по направлению.

9. Особенности подготовки и защиты выпускной квалификационной работы для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации консультаций;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации защиты выпускной квалификационной работы;
- для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ предоставляется право выбора, с учетом индивидуальных психофизических особенностей, формы проведения итоговой аттестации (устно, письменно, с использованием технических средств и др.);
- для выступления на защите выпускной квалификационной работы обучающимся с ОВЗ и инвалидам могут быть предоставлены специальные технические средства, возможно привлечение ассистентов;
- увеличение продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы, выпускной квалификационной работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация .